

# B euskararen BERRIPAPERA



U Z E I

## vigésimo aniversario

En torno a un grupo de profesionales, en el año 1977, se creó UZEI como una entidad sin ánimo de lucro. En 1986 el Gobierno Vasco declaró a este organismo Entidad de Declaración Pública y Asociación Tutelada para la planificación lingüística. Actualmente UZEI recibe subvenciones de las instituciones públicas (Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputaciones Forales) por medio de acuerdos, así como ayudas de diversas entidades privadas (Caja Laboral Popular, Kutxa, etc.) para la ejecución de trabajos concretos.

### Objetivos

Desde sus inicios el objetivo principal de UZEI fue el hacer frente al reto que suponía la integración del euskera en la enseñanza de grado superior, en la administración, en los medios de comunicación y en el ámbito laboral. Asimismo, estableció como objetivo general el asentamiento de una infraestructura para la futura Universidad del País Vasco. Partiendo de esta base, inició la tarea de la elaboración y estudio del corpus del euskera, así como de la evolución y del desarrollo del léxico y de la terminología.

UZEI se ha adentrado, a lo largo de los años, en distintos campos: diccionarios terminológicos, lexicología, libros de texto, traducciones de textos técnicos, etc. En cada campo, además de con los miembros de UZEI, ha contado con distintos especialistas para contrarrestar y aunar opiniones y sensibilidades dispares.

### La producción a lo largo de los años

La producción inicial de UZEI estuvo encaminada a la realización de

diccionarios. Así, elaboró diversos diccionarios especializados y libros de texto para la enseñanza media y para la Universidad trabajando campos que hasta el momento no habían sido tratados en euskera. Más tarde, viendo la necesidad de recoger y ofrecer la posibilidad de consulta de toda la información escrita de sus publicaciones, UZEI

acciones conjuntas con Euskaltzaindia; en concreto, ha participado en la creación de EEBS (Trabajo de Recogida Sistemática del Euskera Actual) y la preparación del grupo de trabajo de la comisión del diccionario unificado *Hiztegi Batua*. La EEBS es una muestra que recoge el léxico en euskera del siglo XX y dispone de un corpus infor-



✕ UZEI ha homenajeado a sus fundadores en agradecimiento por su trabajo.

organizó en 1987 la base de datos EUSKALTERM.

Esta base de datos está a disposición del público para realizar consultas por vía telemática; a medida que van surgiendo nuevos campos de conocimiento y nuevas necesidades, la base se sigue complementando y actualizando. Dispone de un fichero terminológico (75.000 fichas y 300.000 voces de entrada), un fichero de traducción (55.000 fichas y 150.000 voces de entrada), un fichero de voces de entrada (10.000 fichas) y un fichero de términos. En el campo de la lexicografía UZEI también participa en

matizado de 4 millones de palabras lematizadas. Para la composición de la EEBS se ha creado una base de datos que recoge y clasifica todos los libros, periódicos y diarios publicados en euskera durante este siglo y organizados de manera que pueden ser fácilmente consultados.

La traducción es también un campo que ha tenido muy en cuenta UZEI desde el principio y prueba de ello son los trabajos elaborados para el EUSTAT, Eroski y diversas universidades.

Por otro lado, UZEI no quiere quedarse al margen en el mundo

### SUMARIO

- 1 UZEI vigésimo aniversario
- 2 Breves  
Antonio Zavala Etxebarria  
Agenda
- 3 Catálogos de libros en euskera  
El euskera en la  
Administración de Justicia  
Convocatoria
- 4 Nombres propios  
TELEFONICA servicios en  
euskera  
A primera vista

de las nuevas tecnologías y el uso del euskera; así ha realizado y sigue realizando diversos trabajos en este campo, como el diccionario de informática, la traducción al euskera de varios software, el corrector-verificador XUXEN, realizado junto con la Facultad de Informática, y el trabajo de lematización automática EUSLEM, actualmente en proceso.

### El aniversario de UZEI

Como hemos mencionado anteriormente, UZEI se constituyó en 1977 y, por tanto, este año cumple su 20 aniversario. Para celebrar este acontecimiento, entre otros actos, ha organizado con la colaboración del IVAP el Congreso Internacional de Terminología durante los días 12, 13 y 14 de noviembre. Con este congreso se pretende crear un foro para discutir sobre terminología y traducción y conocer las últimas teorías y tendencias.

Entre los actos conmemorativos cabe destacar, igualmente, el realizado el 17 de octubre en Donostia, en el que se rindió un sencillo homenaje a los miembros fundadores de UZEI, para agradecer su labor tenaz y difícil de los primeros años.

## BREVES

## Catálogo de Escritores Vascos

La Asociación de Editores Vascos ha publicado recientemente un catálogo que da a conocer a 17 escritores de la actualidad en lengua vasca. A cada miembro de la Asociación se le solicitó una lista con los nombres de los escritores más significativos y en base a éstas listas se ha confeccionado el catálogo. P. Aristi, J. A. Arrieta, B. Atxaga, J. Azurmendi, M. Hernandez, A. Epaltza, J. M. Irigoien, K. Izagirre, J. M. Iturralde, E. Jimenez, A. Lertxundi, I. Mujika Iraola, M. Landa, R. Saizarbitoria, J. M. Lekuona, J. Sarrionandia y J. L. Alvarez Enparantza "Txillardegui" son los escritores que aparecen recogidos en el catálogo. Dar a conocer a los escritores y escritoras en el extranjero, informar a los editores extranjeros sobre la producción en euskera y abrir el camino a las obras en euskera para su traducción, son los objetivos que se ha marcado la Asociación a la hora de realizar el catálogo. J. R. Zubimendi, junto con los escritores, ha sido el encargado de la realización del catálogo en euskera, castellano e inglés. El catálogo se presentó en octubre en la Feria Internacional del Libro de Frankfurt.



## La publicación Euskera en CD-ROM

Euskaltzaindia está realizando una importante labor con el fin de integrar su publicación *Euskera*, boletín y órgano oficial de la entidad, en soporte informático. La publicación de este boletín se inició en 1919 con el objeto de dar a conocer los trabajos e informes de Euskaltzaindia así como diversas noticias sobre la entidad. El CD-ROM agrupará todas las publicaciones aparecidas entre los años 1919 y 1978 y en él se recogerán las publicaciones tal cual se publicaron, pero también se dispondrá de tres listados organizados por temas, autores y tomos respectivamente. En este proyecto participa un numeroso grupo de personas y la supervisión general corre a cargo de Endrike Knörr. El CD-ROM está siendo elaborado con la colaboración de la *Fundación Aurtan Bai* y la presentación del mismo tendrá lugar en diciembre dentro de la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango.

## Antonio Zavala Etxebarria

El escritor e investigador Antonio Zavala nació en Tolosa en 1928. Es miembro de la Compañía de Jesús y realizó sus estudios primarios en Loiola y Urduña y los secundarios en Oña y Xabier. En 1961 creó la serie *Auspoa* con el objeto de publicar en él obras clásicas de la literatura popular así como obras sobre bersos y bersolaris. La primera obra publicada en dicha colección fue *Sagardoaren Graziya* de Pepe Artola y posteriormente ha publicado más de 200 obras. Entre las obras publicadas sobre los bersolaris y el bersolarismo caben destacar las monografías acerca de la vida y los bersos de Txirrita, Pello

Errota, Xenpelar, Udarregi, Mattin, Uztapide, Xalbador eta Fernando Amezketarra. Por otra parte ha realizado una ingente labor en la recogida de sucesos, melodías, y bersos retenidos en la memoria de las gentes, así como en la búsqueda de las raíces del bersolarismo en los caseríos, barrios y pueblos. Obras de autores clásicos (Beobide, Kardaberaz, Mogel), obras de teatro (Larzabal, Soroa) y relatos populares (Salaberria, Mikela Elizegi, Patxi Lazkano) también tienen cabida en la colección *Auspoa*. Además del trabajo realizado en la citada colección, ha realizado



otras obras, como *Bosquejo e historia del bersolarismo* (1964), *Indalecio Bizcarrondo "Bilintx" (1831-1876)* (1978) y *Auspoaren Auspoa* (1996). Es miembro de número de Euskaltzaindia desde 1964. Como reconocimiento a su labor de tantos años, el Instituto Labayru le rindió un homenaje en julio, dentro de los actos de clausura de los 28 Cursos de Derio.

## AGENDA

## VIII. Gerriko Ikerlan Sariketa

La asociación cultural Goierriko Euskal Eskola, el euskaltegi Maizpide y el Ayuntamiento de Lazkao han convocado el premio VIII. Gerriko Ikerlan Sariketa. El concurso está abierto a todo los interesados, siempre que el trabajo presentado haga referencia a cualquier tema del ámbito científico correspondiente al Goierri. Sólo se aceptarán trabajos de investigación originales escritos en euskera y no los traducidos



al euskera. El plazo para la presentación de los trabajos finaliza el 18 de marzo de 1998. La resolución definitiva se dará a conocer el último viernes de mayo de 1998 y la entrega de premios tendrá lugar en el Ayuntamiento de Lazkao el 2 de junio del mismo año. Se concederán dos premios: 500.000 pts. y trofeo para el primer clasificado y 300.000 pts. y trofeo para el segundo.

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes**

Del 17 al 30 de noviembre en Arrigorriaga  
Del 1 al 14 de diciembre en Donostia

## Catálogos de libros en euskera

**E**l Gobierno Vasco ha firmado un acuerdo con los ayuntamientos de Bermeo y Otxandio para realizar una lista en euskera de los encabezamientos de los libros de las bibliotecas de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Estas listas pretende ser un recurso técnico importante para facilitar la búsqueda de información y para acceder directamente a los documentos, así como un gran paso en el proceso de normalización del euskera. Todas las bibliotecas integradas en la red de bibliotecas de la Comunidad Autónoma del País Vasco recibirán un ejemplar del libro publicado a raíz de este trabajo.

Todos los trabajos realizados hasta el momento en este ámbito, como los realizados por Labayru y UZEI, se van ha tener en cuenta en este proyecto. Este trabajo se pretende realizar desde el punto de vista global de la Comunidad, es decir, teniendo en cuenta la situación cultural, lingüística, histórica e incluso deportiva de toda

Euskal Herria. La duración prevista para realizar este trabajo es inicialmente de tres meses, desde el 1 de octubre al 31 de diciembre de 1997 y en el mismo participan directamente tres personas: los responsables de las bibliotecas de los ayuntamientos de Bermeo y Otxandio y un técnico del Gobierno Vasco. Este grupo de trabajo



*Las bibliotecas vascas dispondrán próximamente de catálogos de libros en euskera.* ✕

contará con la colaboración de miembros de IVAP y con los responsables de las bibliotecas de las capitales de la Comunidad Autónoma Vasca y de sus ciudades más importantes.

## CONVOCATORIA

### Programa Calidoscopio

La Comisión Europea ha realizado un año más la convocatoria del programa Calidoscopio. El programa se proyectó, en principio, para tres años y la convocatoria de 1998 es por el momento la última de las previstas.

El objetivo general de Calidoscopio es promover acciones de colaboración entre distintos estados miembros de la Comisión Europea en torno a la cultura y creaciones culturales y al mismo tiempo dar a conocer a Europa las diferencias culturales existentes en la misma. Los proyectos se realizarán en colaboración, tomando parte en los mismos al menos tres representantes de otros tantos estados miembros de la Unión Europea.

Los criterios para valorar los proyectos serán entre otros, los siguientes: la calidad artística y cultural, la capacidad para inducir a la creación artística, la capacidad de incentivar la transmisión cultural, el valor significativo para la Unión Europea, la posibilidad de establecer una comunicación continua entre los estados participantes, el carácter renovador y la incidencia socioeconómica. El plazo para presentar los proyectos finaliza el 1 de diciembre de 1997 en el caso de que el proyecto sea presentado por un solicitante de un estado miembro de la Unión Europea.

## El euskera en la Administración de Justicia

**E**n los últimos tiempos se han puesto en marcha diferentes iniciativas para la normalización del uso del euskera en la administración de justicia y en el mundo del Derecho. Sin embargo, parece necesario, para optimizar todos los esfuerzos, planificar y coordinar las actuaciones dirigidas a la consecución de dicho objetivo. Por este motivo, para reflexionar sobre el euskera en la administración de justicia, los días 18 y 19 de diciembre tendrán lugar en Vitoria unas jornadas en las que tomarán parte representantes de diversas instituciones, organizadas por el Consejo General del Poder Judicial, el Departamento de Justicia, Economía, Trabajo y Seguridad Social del Gobierno

Vasco, así como por una comisión interinstitucional creada con motivo de dichas jornadas.

Tras la presentación del Curso, se iniciarán las jornadas con el análisis sociolingüístico de la implantación del euskera, en general, y una exposición sobre la situación del euskera en el ámbito de la Administración de Justicia. Entre otros aspectos, se analizarán las actuaciones de la Sala de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia en relación con el euskera.

En una segunda fase, representantes de asociaciones de abogados, jueces, fiscales y secretarios judiciales, analizarán el panorama constitucional y legal. Sobre este tema tendrá lugar una mesa redonda, en la que cada uno de

los participantes expondrá su opinión y aportaciones al respecto.

Asimismo, estas jornadas darán la posibilidad de conocer los procesos de normalización lingüística en la Administración de Justicia en otras comunidades autónomas. Para ello tomarán parte en las jornadas representantes de la Xunta de Galicia, de la Generalitat de Catalunya y de la Generalitat Valenciana.

El euskera jurídico, los procesos de aprendizaje y el tema de la formación, también serán analizados por diferentes expertos. Las jornadas finalizarán con el análisis de los problemas actuales y las propuestas de actuación.

### Aingeru Epaltza Ruiz de Alda



El periodista y escritor navarro Aingeru Epaltza ha resultado el ganador del Premio Euskadi de Literatura en euskera de 1997, gracias a la obra *Tigre Ehizan* (A la caza del tigre). Se trata de un relato corto, pero intenso, cuenta la historia de una familia exiliada durante la Guerra Civil de 1936, que huyó de Bilbao a Lapurdi. El relato permite hacer varias lecturas simultáneas; por un lado, puede interpretarse como una simple aventura, pero por otro, puede interpretarse a nivel simbólico desde

el momento en que intercala el problema de la pertenencia al territorio. Aingeru Epaltza nació en Iruñea en 1960. Estudió periodismo, pero trabaja como traductor de euskera en el Gobierno de Navarra. En 1984 publicó su primera obra (*Mugetan irri*), y posteriormente otras muchas, entre otras la novela galardonada en 1991 con el Premio Xalbador de Literatura de la ciudad de Iruñea (*Ur uherrak*). Epaltza es presidente de la Asociación Navarra de Ikastolas.

### José Morales Belda

El escritor vizcaíno José Morales Belda ha sido el galardonado con el Premio Euskadi de Literatura de 1997 por la traducción realizada del ruso al euskera de la obra *Gure garaiko heroia* (Héroe de nuestro tiempo) del escritor ruso Mikhail Jurievitx Lermontov, trabajo incluido dentro de la serie de traducciones *Literatura Universal*. José Morales nació en Bilbao en 1960, en el seno de una familia castellanoparlante. En Madrid realizó los estudios de periodismo y allí mismo empezó a interesarse por el

euskera. Desde hace cuatro años realiza trabajos de traducción, y además de obras literarias, realiza traducciones para libros de texto y divulgación. Está especializado en literatura rusa, lengua que comenzó a estudiar hace diez años. Ha traducido numerosas obras de esta lengua: *Gorkiren Ama* (La madre de Gorki), su primera traducción, la recientemente galardonada *Gure garaiko heroia* (Héroe de nuestro tiempo) y las obras *Saltan erregea* (El rey Saltan) y *Kapitainaren alaba* (La hija del capitán) de Pushkin.



Actualmente trabaja en la traducción de *Arima hilak* (Almas muertas) de Nikolai Gogol.

### TELEFÓNICA servicios en euskera

Además de los servicios que hasta ahora ofrecía en euskera y castellano (guía telefónica, propaganda, servicios generales) Telefónica ha puesto en marcha dos nuevos servicios en los que el cliente puede utilizar el euskera. Se trata, por una parte, de la posibilidad de recibir en casa las facturas en euskera. Por otra parte, ha dispuesto de un servicio de contestador automático en el que el usuario puede escoger el idioma de su mensaje. Este servicio de contestador ofrece diversas prestaciones: recibir mensajes, recoger una llamada o mensaje estando con otra llamada, elegir el idioma dentro de los oficiales de la Comunidad a la que se pertenece, personalizar el mensaje de bienvenida, establecer o cambiar el horario de recogida de mensajes en casa, etc. En principio, el contenido del menú de este Servicio de Contestador aparece en castellano, pero si el teléfono del usuario se encuentra en cualquiera de las Comunidades Autónomas bilingües, tendrá la posibilidad de oírlo en el idioma propio de la Comunidad. Solicitándolo a Telefónica el cambio de idioma se realiza de una forma rápida y sencilla. Para más información acerca de estos servicios llamar al número gratuito 004 de Servicio de Atención Comercial.

## A primera vista



**E**n el mes de octubre han visto la luz dos nuevos diccionarios: *Ikaslearen hiztegia* elaborado por Elhuyar Kultur Elkartea y coeditado por Elhuyar Kultur Elkartea y la Fundación Klaudio Harluxet y *Nire lehen hiztegia* elaborado y publicado por esta última. Ambos contienen definiciones de léxico no técnico, acompañados de ilustraciones. El diccionario *Ikaslearen hiztegia* está dirigido al público juvenil e incluye un conciso apéndice de gramática del euskera. Por su parte, el diccionario *Nire lehen hiztegia* está dirigido al público infantil e incluye un apéndice con ilustraciones a todo color. Ambas obras pueden resultar de utilidad también para los adultos que estén estudiando euskera.

Depósito legal: NA-2291-1997

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikarako Sailordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA  
Viceconsejería de Política Lingüística

© Hizkuntza Politikarako Sailordetza

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

**Viceconsejería de Política Lingüística**

Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

País: .....

Tel.: .....

